

Панчук Екатерина Юрьевна,

к.п.н., доцент, Ангарский государственный технический университет,

e-mail: epanchuk05@mail.ru

Гапонюк Ангелина Юрьевна,

студентка гр. ИЦТ-22, Ангарский государственный технический университет,

e-mail: stud.angelina22@mail.ru

СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ: ЭВОЛЮЦИЯ И ВЛИЯНИЕ НА СОВРЕМЕННУЮ КУЛЬТУРУ

Panchuk E.Yu, Gaponyuk A.Yu.

FAIRY TALES OF THE BROTHERS GRIMM: EVOLUTION AND INFLUENCE ON MODERN CULTURE

Аннотация. Рассмотрена история создания сборника сказок братьев Гримм с момента идеи до его издания, а также проанализированы ключевые проблемы его адаптации и перевода. В статье уделено особое внимание примерам влияния гриммовского творчества на культуру.

Ключевые слова: сказки братьев Гримм, история создания, особенности адаптации и перевода, влияние на культуру.

Abstract. The article examines the history of the creation of the collection of fairy tales by the brothers Grimm from the moment of the idea to its publication, as well as analyzes the key problems of its adaptation and translation. The article pays special attention to examples of the influence of Grimm's work on culture.

Keywords: fairy tales of the brothers Grimm, history of creation, features of adaptation and translation, impact on culture.

Сказки Якоба и Вильгельма Гримм считаются одними из самых любимых и известных детских литературных произведений в мире. Практически каждому человеку довелось «погрузиться» в миры этих увлекательных историй и «познакомиться» со многими персонажами, такими как Белоснежка, Король-лягушонок, бременские музыканты и т.д. Данные истории привлекают внимание большинства людей красочными описаниями, а также назидательным компонентом, помогающим прививать правильные жизненные ценности.

Малоизученными аспектами являются отражение в сказках исторических и психологических особенностей общества того времени, культурное и социальное воздействие на читателя, что определяет актуальность исследования сказок Гримм для науки. Эти произведения становятся объектом изучения в разных областях, таких как фольклор, литература, психология и социология. 22 июня 2005 года ЮНЕСКО признала сказки братьев Гримм мировым культурным наследием.

Однако нельзя сказать, что интересные сюжеты и моральная составляющая – это единственное, чем прославились данные сказки. Оригинальные версии часто отличались особой жестокостью. Каннибализм, насилие, инцест – все это и не только, так или иначе, проявлялось в их повествовании. В связи с этим гриммовское творчество обрело не только поклонников, но и ярых противников, которые и по сей день невольно продолжают выражать недовольство и содрогаться

от ужаса. Некоторые же сказки были настолько «кровавыми» и мрачными, что их так и не удалось смягчить и сделать более приемлемыми для детской аудитории.

Чтобы понять, почему сборник гриммовских сказок изначально прослыл страшным, следует обратиться к истории его создания. Еще при жизни Якоб и Вильгельм состояли в кружке гейдельбергских романтиков, для которых было характерно проявление интереса к своей родной культуре, а национальная литература в их восприятии являлась наиболее важной. На первый план стали выдвигаться тема патриотизма и задача по поднятию национального духа. Требовались определенные меры для решения актуальных проблем Германии. Именно это время стало знаковым для братьев, поскольку оно повлияло на их деятельность и творчество.

В основу сюжета многих сказок лег период Средневековья как наиболее героического, но и в то же время простого для понимания периода единой культуры. Самым известным произведением, уходящим корнями в Средние века, стала знаменитая «Красная шапочка». Данная сказка интерпретировалась авторами по-разному. Свою версию изначально предложил Шарль Перро в 1697 г. В ней уже не было «кровавых» сцен (вместо них стал делаться упор на нравоучительный аспект), но основная сюжетная линия по-прежнему сохранялась. Якоб и Вильгельм в последующем добавили хороший конец в лице нового персонажа – охотника, спасшего Красную Шапочку и бабушку из чрева волка. Во многом стили всех этих писателей являлись схожими. Объясняется это могло прежде всего тем фактом, что братья Гримм обращались к французским сказительницам – Жаннете и Мари Хассенпфлюг, хорошо знакомыми с творчеством Перро [1].

Некоторые исследователи, анализируя труды Гримм, допускали и другие версии об истоках зарождения произведений. Так, например, немецкий германист и историк культуры Альбрехт Классен, исследуя особенности сюжета одной из сказок – «Гензель и Гретель», предположил, что упоминания о ведьмах хоть и встречались в Средние века, но всплеск массовых преследований и казней, также известный как «охота на ведьм», пришелся на конец XV столетия и продолжался еще очень много лет. В это же время стали известны случаи жестокости и актов каннибализма, когда-либо совершенные ведьмами. Кроме того, многие моменты в гриммовских сказках: сжигание в печи злого персонажа, использование драгоценных камней для решения проблем и прочее – не нашли свое отражение в средневековых записях, а это значит, что все они основаны либо на использовании источников более поздних периодов, либо же являются чистым вымыслом самих авторов [2].

Первый сборник сказок Гримм, насчитывавший 86 сочинений, был издан в 1812 г. под названием «Детские и семейные сказки». Общественность отнеслась к нему крайне негативно, посчитав его неприемлемым для чтения детям из-за

обилия в сюжетах сказок ужасающих сцен. К примеру, в сказке «Жених-разбойник» разбойники-людоеды убивают девушку, разрубая ее тело на куски и уже после съедают. Мрачная сторона историй обуславливалась тем, что Якоб и Вильгельм, вдохновленные изучением фольклора и идеей укрепления национального единства, стремились сохранить их в том виде, в каком они были услышаны. Так как большинство рассказов были связаны с периодом Средневековья – временем казней и пыток, вендетт, насилий в межличностных конфликтах, то и присутствие в них жестокостей было вполне закономерным.

Хоть немецкие сказочники и стремились передать подлинную суть народной культуры через свои труды, далеко не все разделяли их точку зрения. Влиятельный романист своего времени, Август Вильгельм Шлегель, в своей рецензии писал: «Если кто-то вычищает чулан, наполненный разного рода благоглупостями, и при этом всякому бараклу во имя «древних сказаний» выражает свое почтение, то для разумных людей это уже слишком». Под давлением критиков братьям Гримм пришлось пойти на уступки и убрать из сюжетов сказок мрачные и безнравственные моменты.

Второе издание сочинений вышло уже в 1819 году со значительными изменениями, сделавшими произведения более понятными для широкой массы читателей. Его главным редактором стал Вильгельм Гримм, который вносил правки в сборник сказок, но при этом старался подходить к редактированию нового издания весьма осторожно, сохраняя общий замысел историй. Было удалено множество фрагментов сексуального характера, инцестов, аборт, жестоких расправ над животными и др. Так, например, в сказке «Рапунцель» встречи главной героини с принцем, подразумевавшие сексуальную связь, в результате которой появились близнецы, были удалены из сюжета. В новой версии сказки у главной героини дети «просто» родились. Кроме того, еще одним достоинством нового сборника стало добавление тома с примечаниями к произведениям, над которым лично работал сам Якоб. Дальнейшие издания тоже продолжали редактироваться как в содержании текстов, так и в оформлении.

Со временем о сказочном творчестве братьев Гримм были наслышаны и за пределами земель Германии. Появилась потребность в качественном переводе сказок с сохранением всех культурных и языковых особенностей. В первую очередь, требовалось передать наиболее ярко и красочно диалекты, коих в текстах произведений было множество. Одним из примеров сказки с диалектизмами является «Сказка о рыбаке и его жене», полученная братьями от Филиппа Отто Рунге на переднепомеранском диалекте (платтдойч). В начале произведения с целью подчеркнуть род деятельности главного героя и однообразие жизни персонажей используются повторы (...angelte, und er angelte und angelte; saß und saß). Обращение старика к рыбке также включает диалект, передающий боязнь главного героя перед могуществом рыбки:

«Manntje, Manntje, Timpe Te,

Buttje, Buttje in der See,
myne Fru, de Ilsebill,
will nich so, as ik wol will» [3].

Другая проблема при переводе сказок состояла в культурных различиях. То, что считалась естественным для одного народа, могло быть отрицательно воспринято другими. Например, при переводе сказки «Белоснежка» на русский язык некоторые детали в повествовании приходилось заменять на более приемлемые: “Dann setzten sie den Sarg hinaus auf den Berg, und einer von ihnen bleib immer dabei und bewachte ihn.” – «Гроб они поставили в пещеру, а у входа посадили кусты колючих роз». В оригинальной версии сказки гроб ставится на гору, а не в пещеру, однако согласно русской традиции тема смерти является священной, а обряд погребения представляет собой некое таинство, поэтому помещение гроба на всеобщее обозрение в этом случае неприемлемо [4].

Пройдя тернистый путь, сборник сказок братьев Гримм наконец-то получил признание людей и стал одним из популярных достояний не только немецкой, но и мировой культуры. Оценить уровень влияния сказок на жизнь общества довольно сложно, но все же можно выделить ряд общих тенденций, которые указывают на значимость данных работ: поучительный аспект и передача жизненно важных ценностей, рождение интереса к народному фольклору, реализации творческих замыслов и т.д.

Сказки братьев Гримм позволили многим художникам и, в частности, отечественным иллюстраторам выработать собственную манеру художественного исполнения. Это, к примеру, и выразительные рисунки, выполненные в жанре модерн и напоминающие красочные витражи, А.С. Соборовой, и работы с эффектными затемнениями и фактурной осязаемостью Б.Н. Покровского, и затейливые иллюстрации К.П. Ротова [5].

С появлением телевидения открылись новые пути оживления и интерпретации занимательных детских историй. Экранизация работ Якоба и Вильгельма Гримм стала одной из самых успешных форматов телевидения для детей. В период с 2008 по 2016 гг. было выпущено 40 шестидесятиминутных фильмов-сказок и 13 экранизаций длительностью 80-90 минут. Исследователь детской литературы, Михаэль Зар, отмечает, что 80% детей сегодня знакомится со сказками в основном благодаря техническим средствам массовой коммуникации [6]. Сказки братьев Гримм экранизировались также и всемирно известной американской корпорацией Disney, превратившей произведения немецких сказочников в глобальные культурные феномены.

Сказки братьев Гримм до сих пор продолжают радовать людей всех возрастов, и, пожалуй, их актуальность не исчезнет даже спустя много лет. В сказках присутствует множество поучительных моментов, формирующих правильные по-

нения справедливости, добра и зла, гордости и гордыни, любви и надежды, а вместе с разнообразными персонажами и живописной местностью эти произведения становятся не только полезными, но еще и интересными.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Червяко Е.Д., Шишкина Л.И.** «Метаморфозы» Красной Шапочки: сказочный сюжет в литературной и кинематографической адаптации / Е.Д. Червяко, Л.И. Шишкина. – Текст: электронный // Вестник Сыктывкарского университета. Серия гуманитарных наук. – 2023. – № 4. – С. 33-47. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metamorfozy-krasnoy-shapochki-skazochnyy-syuzhet-v-literaturnoy-i-kinematograficheskoy-adaptatsii/viewer> (дата обращения: 25.04.2025).

2. **Колтун А.И.** Альбрехт Классен о средневековых истоках сказок братьев Гримм / А.И. Колтун. – DOI: 10.31249/lit/2024.01.10. – Текст: электронный // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 7: Литературоведение. – 2024. – № 1. – С. 169-176. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/albreht-klassen-o-srednevekovyih-istokah-skazok-bratiev-grimm/viewer> (дата обращения: 15.04.2025).

3. **Братья Гримм:** революционеры по неволе – Текст: электронный // РИА Новости – URL: <https://ria.ru/20121202/786400517.html> (дата обращения: 21.02.2025).

4. **Бободжанова Л.К.** Особенности национально-культурной адаптации сказок братьев Гримм при переводе на русский язык / Л.К. Бободжанова. – DOI: 10.25136/2409-8698.2020.9.33627. – Текст: электронный // Litera. – 2020. – № 9. – С. 111-120. – URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=33627 (дата обращения: 20.02.2025).

5. **Фомин Д.В.** Сказки братьев Гримм в иллюстрациях русских художников / Д.В. Фомин. – Текст: электронный // «Детские чтения»: журнал. – №1 (019). – 2021. – [33] с. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/skazki-bratiev-grimm-v-illyustratsiyah-russkih-hudozhnikov/viewer> (дата обращения: 21.02.2025).

6. **Меркурьева В.Б., Шадрина А.Л.** Языковые особенности немецкоязычных экранизаций сказок братьев Гримм / В.Б. Меркурьева, А.Л. Шадрина. – Текст: электронный // Crede expert: транспорт, общество, образование, язык. – 2017. – №3. – С. 66-79. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-osobennosti-nemetskoyazychnyh-ekranizatsiy-skazok-bratiev-grimm/viewer> (дата обращения: 10.01.2025).